

図書館だより

鹿児島国際大学附属図書館報

第 23 号

200ㄨ 平成14 年12月20日発行



図書館屋上より桜島を望む

目	次
公賃権導入で文化は守れるか 2 ~ 3	洋雑誌オンラインデータベースについて 7
A Guide to English Haiku Books , Anthologies, Journals and Newspapers 4 ~ 5	新規継続雑誌購入について 7
艇斤鹿児島国際大学夕慕鋼議旋喘圭中嗤採採限 (図書館を利用してみて...) 6	Library Information 8
	編集後記 8

公貸権導入で文化は守れるか

短期大学部教授 青木 信雄



最近、図書館における公貸権（公共物貸与権）導入の是非がクローズアップされている。

これは図書館のみならず、日本の文化をも左右しかねない重大な問題を含んでいる。それだけに、十分な時間と慎重な対応が望まれる。

以下、公貸権をめぐる最近の動向を見ながら、私見を述べてみたい。

作家榎周平氏は「図書館栄えて物書き減ぶ - そこで本を借りて読んでいる貴方——。本を買ってくれなきゃ、作家はオマンマ食い上げなんですぞ。-」（「新潮45」平13、10月号）を公表、生活の側から公貸権の導入を提唱した。「『夢の印税生活』（作家という仕事は原稿を書き、本を出しさえすれば、寝ていてもお金が入ってくる）」も、「年に二冊の本」を出しても年収は三〇〇万、これでは生活できない、と榎氏は嘆く。作家が生活するには読者が「書店を通じて著作を購入」してくれなければならないと榎氏は言う。本の定価の10%が印税として作家の収入になるからだ。

しかるに、図書館は一冊の本を購入し、それを無料で多数の市民に貸し出す。借りた市民は本を買わない。そのため本は読まれるが、印税は作家に入らない。しかも、「無料の貸出数が、売れる本の部数を上回るかもしれない——かような本末転倒とも言える現象が顕著になりつつある。」そこで榎氏は言う、「図書館の貸出に対して著者が保証金の支払いを請求できる権利」、つまり「『公貸権』の導入」を実施したらどうか、と。イギリス、ドイツなどの国々では導入済みで、根拠のない話ではない、と言う。

公貸権などについて勉強会を開いている出版社11社の代表は日本ペンク

現在、図書館が購入できるビデオは日本図書館協会が保証金を払って、著作権処理をしたものに限られる。本には制限がない作家・関係社側からビデオのような保証金制度（公貸権制度）を導入すべきだという主張がなされるようになった。

公貸権？

ラブの言論表現委員会との話し合いの席上、「卵（本）を産むニワトリ（作家・出版社）を殺してもいいのか」と、出版の側から意見を述べた。

日本文芸家協会知的所有権委員会は平成14年の4月の「文芸家協会ニュース」紙上で、「著作権は、著作者にとっては基本的人権にも等しいものであり、権利制限は、一種の人権（所有権）の剥奪でありますから、図書館および教育現場からの権利制限の拡大の要求に応じられないことはもとより、これまで容認されてきた権利制限に対しても、補償金の要求など、知的所有権の確立のために努力を続けたいと考えております。

図書館については、ヨーロッパ諸国ですでに半ば以上の国が採用しております、公貸権（PLR）の確立を目指したいと思います。」と言い、公貸権導入に対し、きわめて前向きな姿勢をとっている。

こうした作家や関連団体の一連の動きを見ていると、早晚公貸権が導入されそうな形勢にあるが、肝心の図書館側の動きはどうか。

日本ペンクラブが平成14年2月、全国の公立図書館に対し公貸権など四項目についてア

アンケートを実施した際、ある図書館は公貸権について次のように回答している。

「図書館サービスの根幹である資料の貸出に対して補償金制度、つまり公貸権を導入するとなると、現段階ではほとんどの図書館で資料費が不足し、図書館の目的である必要な資料を収集整理保存して一般公衆の利用に供するということが困難になる恐れがある。(中略) 厳しい財政状況にある地方自治体にとって、新たな財政負担となる公貸権の導入は、財政当局をはじめ内部の理解を得ることは極めて困難である。」

前川芳久氏は「図書館のこれまでの著作権論議と補償金に関わる二つの論点について」(「図書館雑誌」平14、6)で「補償金制度、公貸権制度を導入しているイギリスなどの諸外国に比べてわが国は図書館数や資料費がはるかに少なく、また、権利者の利益がどの程度損なわれているか明らかでなく、現段階では補償金制度の導入に反対したい。」と述べている。

先般、公貸権についてのアンケートを鹿児島国際大学短大部1年生に実施した。公貸権を知っているかという問いに対し、知っているとは回答したのは2名だけだった。公貸権という言葉は、まだ市民権を得ていない。公貸権を導入した場合、日本の文化はどうかと聞いたところ、低下するという回答が圧倒的だった。公貸権に対する危機感は大きい。また、入学以来、大学の図書館、または、公共の図書館から何冊くらい本を借りたかを問うたところ、3～5冊という答えが多かった。本を借りなかった学生、つまり、図書館を利用しなかった学生は皆無だった。さらに、借りた本のうち、自分で買いたいと思った本は何冊かと聞いたところ、1～2冊が多かった。ほとんどの学生が図書館を通して本の世界に接し、それを媒介にして読書の世界を広げていくようだった。

文化を豊かに花開かせるためには全国自治

体の半分にしに設置されていない図書館の増設をはかり、市民と本との出会いの機会を多く作ることが大切だ。市民全体の知性・教養のレベルアップによってでしか出版文化の繁栄はない。道のりは長い、それしかないように思う。



A Guide to English Haiku Books, Anthologies, Journals and Newspapers

英語俳句のための資料ガイド：本、句集、雑誌、新聞

国際文化学部助教授 デイビッド マクマレイ



日本の俳句の魅力を最初に見出した西洋人は、19世紀の終わりに俳句を書いて訳したギリシャ生まれのアイランド系ギリシャ人のラフカディオ・ハーン（小泉八雲）です。20世紀のはじめ、日本語以外の言語で詠まれた5 - 7 - 5の詩の最初の詩集として知られるのは、そのまま俳句と名づけられたフランス人ポール・ルイ・コーシュのものです。これら二人のヨーロッパ人が、25以上の言語40以上の国々で俳句を作ることを引き起こした、国際俳句のブームの元祖だったと考えられます。俳句組織も約40ヶ国にも設立されていて、ほとんどの団体は年次大会を開催します。国際会議やコンテストで、俳句は25もの言葉で詠まれ共有されています。

年々生み出される俳句の大多数は、日本語で詠まれます。しかし、この21世紀、次に最も普通に使われる言語は英語です。ほとんどの世界中の新俳人は、英語を彼らの俳句やその訳のための言語として選びます。日本においてさえ多くの俳句組織がすべての言語での俳句の普及や俳句をよりいっそう共通のものとするための翻訳方法の向上の重要性を認識しています。俳句という詩は、この世界的な規模の相乗効果でよりいっそう創造的で美しくなりました。日本語は、俳句を生み350年以上育んできましたが、英語はいまや俳句の現在の国際言語として認識されています。

鹿児島国際大学図書館は、前世紀に英語で書かれた俳句の重要な本を多く収蔵しています。また、北半球や南半球の国々でみられる天文、植物、動物、風習などの季語を載せた歳時記及び外国語で開催された会議やコンテストの会報もあります。しばしば、訳は第三の言語のために英語と日本語両方になされま

す。アメリカ、カナダ、イギリス、オーストラリア、フランス、ユーゴスラビア、ほか各地の選ばれた俳人によって書かれた句集の目録や松尾芭蕉、与謝蕪村、小林一茶、正岡子規のような大俳人の訳された自伝、旅誌、評伝に加えて、千代尼や鈴木真砂女のような有名な女流俳人の英語本の所蔵もあります。

アメリカには、多くの大きな俳句組織があります。The Haiku Society of Americaは1968年に創立されました。季刊誌に投稿する1000人のメンバーがいます。新聞は、間違いなくもっとも多く出回っている英語で俳句を共有する形式です。ほとんどすべての日本の全国紙の英語版 - 朝日新聞、デイリー読売、毎日新聞 - が、俳句欄を持っています。ここに、それらの多くが図書館を通して手に入れられる各形式の出版物の簡単な要約を挙げます。

English Haiku Books : 英語の俳句本

川本浩二によって書かれた The analysis of haiku は英語に翻訳され（2000）それは俳句論について十分に解説されているもっとも重要な単行本です。50年前に書かれ、俳人に大きな影響を与えた二冊の本も同様に重要です。レジナルド・ホラス・ブレイス Reginald Horace Blyth の4巻の古典（1949）は、日本の俳人の俳句をヨーロッパに紹介しました。ハロルド・ヘンダーソン Harold Henderson の本（1958）は、多くのアメリカ人の教師によって俳句を作るときのガイドとして使われ続けています。

Haiku Anthologies : 名句集

コー・バン・デン・ヘーベル Cor van den Heuvel は、アメリカのトップの俳人90人のベスト800句と考えられるものを出版しました。英国俳句協会 The British Haiku Society

は、最近彼らの選ばれた俳人の名句集を出版しました。2001年に現代俳句協会 the Modern Haiku Association は、同じようにそのメンバーの年代順名句集を発表しました。

Haiku Biographies : 俳句の伝記

松尾芭蕉の、「古池やかわず飛び込む水の音」の句は英語でとても有名で、100以上の違った訳され方をしています。

Haiku Autobiographies and Travel Books : 俳句の自伝と紀行

最も有名な紀行、芭蕉の奥の細道については、過去50年間に6つか7つの訳があります。訳者たちは題名の訳についてさえいまだ意見の一致をみていません。有馬明人の本(2001)の俳句には、彼がイギリスとアメリカで原子物理学の客員教授として、研究休暇中に詠んだものが含まれています。

Guidebooks on How to Write Haiku : 俳句の詠み方と教え方についてのガイド本

ヒギンソン Higginson' の古典(1985)は、いまだに英語の教師たちのお気に入りのひとつです。英国俳句協会 The British Haiku Society もまた文部省によって認可された、第3段階の学習者の教師のためのガイドブックを出版しました。彼らは、授業の中で俳句と音節の教え方を導入しなければなりません。

Haiku Conference Proceedings : 俳句組織の会報

ほとんどの俳句組織は、会員のための年次大会を開催します。北アメリカ俳句協議会 Haiku North America conference は、2年ごとに開催され、カナダ、アメリカ、メキシコ中の同好会や組織の会員が出席します。世界俳句協議会 The World Haiku Conference は、よく知られています。世界中の国々の多くの俳句組織の会員が、これに出席します。最初の会議は、ロンドンでありました。JALや伊藤園のような大きな会社や、愛媛や熊本のような県や市もコンテストを主催しています。これらのすべての催しは、時にとても印象的な入選作品集を生み出します。

Haiku Journals : 俳句雑誌

American Haiku は、英語での俳句専門の最

初の雑誌でした。最初の刊行物はウイスコンシンのプラットビルで出版されました。それは今ではありませんが(欧中西部はいまだ Modern Haiku (いまや最古で最も評判のいい俳句と日本以外の俳句学習者のための雑誌)の本拠地です。

Haiku Newsletters and Newspapers : 俳句の広報紙と新聞

英語で俳句を詠むことに興味を持った読者は、年齢、能力如何にかかわらず、Asahi Haikuist Network column to International Herald Tribune Asahi Shinbun, 5-3-2 Tsukiji, Chuo-ku, Tokyo 104-8011に投稿を歓迎されます。俳句欄のある新聞と多くの俳句組織の広報誌は、<http://www.asahi.com/english/haiku>, <http://www.haikucanada.org>、などの、インターネットのサイトでも掲示されています。



References : 参考文献

- Arima, A. (2001) *Einstein's Century: Akito Arima's Haiku*. (trans. by L. Gurga & E. Miyashita) Illinois: Brooks Books. ISBN: 1-929820-01-1.
- Blyth, R. (1949) *Haiku*. Vol 1 ? 4. Tokyo: Hokuseido Press. ISBN: 4-590-00571-9.
- Henderson, H. (1958) *An Introduction to Haiku*. New York: Double Day. ISBN:0-385-09376-4.
- Higginson, W. (1985) *The Haiku Handbook: How to Write, Share, and Teach Haiku*. Tokyo: Kodansha. ISBN: 4-7700-1430-9.
- Higginson, W. (1996) *Haiku World: An International Poetry Almanac*. Tokyo: Kodansha. ISBN: 4-7700-2090-2.
- Kawamoto, K. (2000) *The Poetics of Japanese Verse: Imagery, Structure, Meter*. Tokyo: University of Tokyo Press. ISBN: 4-13-087056-4.
- Suzuki, M. (2000) *Love Haiku: Masajo Suzuki's Lifetime of Love*. (trans. by L. Gurga & E. Miyashita) Illinois: Brooks Books. ISBN: 1-929820-00-3.
- Swede, G. (2002) *The Haiku in Canada: The Formative Years 1965-1985*. Haiku Canada Newsletter

艇斤鹿兒島国際大学夕慕鋼議旋喘圭中嗒採^パ限^セ

(図書館を利用してみて・・・)



私の目を見た図書館

国際文化学部
人間文化学科
カク エイ コウ
座 喟 胡

2000年4月に夢を抱いて、鹿兒島国際大学に入学しました。静かな環境に恵まれ、海と桜島が見えるこの大学がすごく好きになりました。毎日楽しみにして、いろいろな講義を受けました。けれども、最初の1年間は大変でした。やはり、言葉の問題です。そのために、聞き取ることとレポートを書くことが困難でした。でも図書館の資料を利用して本当に助かりました。

図書館は、閲覧室の広さ、明るさ、快適さに加え、開架図書が多さや視聴覚資料などが充実していて、とても素晴らしいです。中国の出身大学の図書館とは違っていました。自分にとって、他の国の大学図書館にはいろいろ分からないことが多いですが、カウンターの職員の方々がいつも親切に教えてくださり心が温かくなりました。図書館は電子図書館化が進み、図書貸出のネットワークができましたから、手に入れたい本がすぐ見つかります。その利用範囲が明らかに広いものになっています。また、閲覧希望の多いベストセラー本などの複数購入が行われています。さらに、学校の勉強は楽しいけれど、1日が終わって疲れた時、3階のAVコーナーで好きな映画、音楽のビデオを見ると、疲れが解消できます。

図書館は本の森であり、1冊ずつが命ある書物であり、永遠の知の宝庫として、知識を探求する人々のためにあるのだと私は信じています。でも、図書館の本を読むときに、ページに傍線や折り曲げなどがよくあり、時には断ページもあり、本当に心を痛めます。大学図書館にお願いしたいのは、職員だけでなく、学生にも図書館の仕事をさせてもらいたいということです。例えば、学生はバイト生として図書の入庫をしたり、検索したりすることによって自ら体験し、大学と学生と一緒に管理します。そうすれば学生たちは、職員の方々がどんな仕事をしているかということをよく理解できるようになって、本を愛惜するようになると思います。

「図書館は大学の心臓である」という言葉は、60年代の大学図書館近代化運動のときに、当時のアメリカの指導的ライブラリアンが述べた言葉です。私もその通りだと思います。図書館の重要な役割は、そこに内蔵されている知識の宝庫の血液を私たちの頭脳に、そして、全身にふんだんに送ることです。卒業までの2年間に、図書館をよく利用し、愛し、知識を探求し続け、頑張りたいと思います。



図書館についてのイメージ

国際文化学部
言語コミュニケーション学科
リュウ エイ ナ
劉 永 那

去年の4月、新入生としての私は期待と不安、いいえ、むしろ期待を抱いてクラスの皆さんと一緒に、担任の後について学内の図書館に着きました。初めて図書館に入ったときの感想は「明るく静かだな」と、感じたことでした。担任が簡潔に話したあとで、図書館の職員は、私たちを連れて図書館内を案内し、図書の貸出・返却・延長・予約、書庫利用申し込み、コピーなど各種手続き及びグループ学習室を詳しく熱心に紹介してくれました。

学生たちがよく利用する図書・雑誌資料は主に2階にあり、各種新聞及びその縮刷版も2階に置いてあります。また、目録、辞典、年鑑、白書、六法のような参考図書も低い本棚に並んでいます。何れの利用の仕方が分からない場合は職員に聞いてもいいし、自分でここに置いてある蔵書検索システム(OPAC)を利用して調べてもよく、気軽に探したい資料のタイトルあるいは著者名を入力したら、それが分かります。そして、Web上で公開していますので、大学以外の場所からも検索でき、学内及び自宅などあらゆる場所から図書館の資料を探せ、便利ですよ。

3階にはAVコーナー、視覚障害者閲覧室、新書・文庫、各大学で作成している論集があり、もちろん、OPACやインターネット端末も備えてあります。

全部見学したあとで、不思議で驚くことの一つに図書館の中に視覚障害者閲覧室があることで、もう一つは喫煙室があることです。

実際ちょっと考えれば、現代の科学技術の進歩による機械化はモータリゼーションやオートメーションにおいて目覚しく、人間の生活に多くの便利さと快適さをもたらしていることです。それにしただって、我々の生活と行動様式を変化させています。その中に、交通事故によって生命を奪われた、あるいは重体になってしまった人、環境汚染による病気になったり、障害者になったりする人も数え切れない。そのために、科学技術の進歩さえ人に不便と不幸をもたらしているとも言えますが、人類はやはり、思惟や言語を持って、道具を作れる高等な動物ですから、障害者に知能型な道具を作ったり、サービスを提供したりすることもできます。特に、日本のような世界中でも有名な福祉社会の中では、視覚障害者閲覧室ぐらいのことは珍しくないことであるのが分かるはずですよ。

でも、私にとっては図書館の中に喫煙室を設けているのがどうしても難解であります。それというのも、一つの理由はそれが安全ではありません。もう一つは学生たちにとっては、精神集中が出来ないと思います。これは自分の考え過ぎではありません。皆さん、どう思っていますか？

洋雑誌オンラインデータベースについて

平成15年1月より、本館もついに洋雑誌オンラインデータベース（ProQuest）を導入することになりました。

収録タイトル数は、全文1,889誌、抄録3,762誌です。

これに伴い、現在3階の学術雑誌コーナーに開架してある洋雑誌のうち190冊近くが、画面上で利用できるようになります。

それでは、今回導入するデータベースについて簡単に紹介します。

まず、内容は ABI/INFORM からビジネス、経営、経済、産業分野の雑誌全文記事 ARL（Academic Research Library）から芸術、教育、保健医療、法律、医学、政治、宗教、科学技術、社会科学等の収録になっています。

また、各雑誌によって記事の提供フォーマット、収録開始年は異なりますが、索引、抄録は1971年以降、全文は1987年以降という過去に遡った記事から最新記事まで提供されています。

データは毎日更新され（受入後、24時間以内に掲載されています。）表示の形式も「書誌索引抄録」、文字情報のみの「全文」、全文にJPEG画像が加わった「全文+画像」、雑誌掲載時と体裁が同じ「ページイメージ」の4種類で提供されるという豊富さになっています。

検索項目については、タイトル、著者名、発行日、キーワードなど30の検索項目を使って必要な記事が簡単に検索できるほか、シソーラス検索（統制語の用語集）という新しい方法も利用できます。

以上が今回導入されるデータベースの概略になりますが、興味を持たれたでしょうか…。少しでも興味を持たれた方は、利用してみたいかがですか。操作等についての疑問があれば、カウンターに尋ねてください。

先生方は、これから図書館の開館時間に関

係なく、いつでも研究室から利用できるようになりますので、研究にご利用ください。

新規継続雑誌購入について

（3階学術雑誌コーナー）

本年度より、下記資料を新規継続雑誌として購入することになりましたのでお知らせします。（購入開始は原則として平成15年1月号からです。）

[和雑誌]

- ・法人企業統計季報（財務省財務総合政策研究所）（財務省印刷局）
- ・不動産法律セミナー（東京法経院）
- ・AJALT（国際日本語普及協会）
- ・国際交流（国際交流基金）（第一法規出版）
- ・日本語教育（日本学教育学会）（凡人社）
- ・Kyoto Journal, Perspectives on Asia（HARADA Shokei）
- ・Asian Englishes, An International Journal（ALC Press [Tokyo]）
- ・環（藤原書店）

[中国雑誌]

- ・小説選刊（中国作協）
- ・人民文学（中国作協）
- ・名作欣賞（北岳文芸）
- ・長城（河北省作協）
- ・百花洲（百家洲文芸）
- ・雨花（江蘇省作協）
- ・海燕（大連市文連）
- ・作品（広東省作協）

[洋雑誌]

- ・Tourism management（Guildford）
- ・Critique（Minuit）
- ・Les Cahiers du Cinema（Les Cahiers du Cinema）
- ・Journal of Accounting Literature
- ・International Accounting Bulletin（M. Lafferty）
- ・Monthly Bulletin of Statistics（United Nations）

Library Information

< 閉館時間のお知らせ >

1月

日	月	火	水	木	金	土
*	*	*	元旦	休館	休館	休館
	6 (21:20)	7 (21:20)	8 (21:20)	9 (21:20)	10 (21:20)	11 (19:40)
	祝日	14 (21:20)	15 (21:20)	16 (21:20)	17 (16:30)	休館
	20 (21:20)	21 (21:20)	22 (21:20)	23 (21:20)	24 (21:20)	25 (19:40)
	27 (18:00)	28 (18:00)	29 (18:00)	30 (18:00)	31 (18:00)	*

2月

日	月	火	水	木	金	土
*	*	*	*	*	*	1 (13:30)
	3 (16:30)	4 (16:30)	5 (16:30)	6 (16:30)	7 (16:30)	8 (12:00)
	10 (16:30)	祝日	12 (16:30)	13 (16:30)	14 (16:30)	15 (12:00)
	17 (16:30)	18 (16:30)	19 (16:30)	20 (16:30)	21 (16:30)	22 (12:00)
	24 (16:30)	25 (16:30)	休館日	27 (16:30)	28 (16:30)	*

3月

日	月	火	水	木	金	土
*	*	*	*	*	*	1 (12:00)
	3 (16:30)	4 (16:30)	5 (16:30)	6 (16:30)	7 (16:30)	8 (12:00)
	10 (16:30)	11 (16:30)	12 (16:30)	13 (16:30)	14 (16:30)	15 (12:00)
	17 (16:30)	18 (16:30)	19 (16:30)	20 (16:30)	祝日	22 (12:00)
	24 (16:30)	25 (16:30)	休館日	27 (16:30)	28 (16:30)	29 (12:00)
	31 (16:30)	*	*	*	*	*

開館は9:00です

変更される場合があります。掲示または図書館HPで確認してください。

< カウンターからのお知らせ >

3F AVコーナーにDVDプレーヤーが入りました。

(2～3人用ブースでの利用はできませんのでご注意ください。)

貸出・返却について

閉館10分前に貸出・返却業務を終了します。

《ブラウジングコーナーからのお知らせ》

新規購入雑誌

・九州のムラ(2002年4月より)

誌名変更

・日経インターネットテクノロジー

日経インターネットソリューション

(2002年10月より)

休刊雑誌

・ダイヤモンド・エグゼクティブ(2001年5月で休刊)

・鳩よ!(2002年4月で休刊)

・スポーツと健康(2001年1月で休刊)

・実業の日本(2002年2月で休刊)

・TANTO(2002年7月で休刊)

・放送文化(2002年10月で休刊)

・日経ネットビジネス(2003年1月で休刊)

編 集 後 記

今年も残すところあと半月足らずとなり、街のあちこちでクリスマスのイルミネーションが賑っています。年末の雑踏に追われ疲れた時には、静かな図書館で読書でもしてみませんか?きっと、心穏やかになれることでしょう…。それでは、よいお年をお迎えください。(Y.Y.)

鹿 児 島 国 際 大 学 附 属 図 書 館 報
(第 23 号)

鹿 児 島 国 際 大 学 附 属 図 書 館 発 行

〒891-0191 鹿 児 島 市 下 福 元 町 8850

T E L (099) 263 - 0732

F A X (099) 261 - 1198

URL <http://www.iuk.ac.jp/14/library.html>